

Langues de chez nous : oïl, oc et francoprovençal

Autor(en): **Schüle, Ernest**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **9 (1981)**

Heft 3

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-239958>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Langues de chez nous

Oïl, oc et francoprovençal

Articles publiés dans l'excellente revue
HEIMAT SCHUTZ avec l'autorisation de son
auteur que nous remercions vivement.

Prenant pour critère la manière de dire «oui», Dante, au XIII^e siècle donc, distinguait la langue d'*oïl* (le français), la langue d'*oc* (celle des troubadours, dans le midi de la France) et la langue de *si* (l'italien). Il ne parlait pas encore, et pour cause, du francoprovençal qui se situe à la charnière des trois grands domaines cités (voir carte 1).

Francoprovençal

Ce n'est qu'en 1874 qu'Ascoli, un dialectologue italien, définit scientifiquement les particularités de ce groupe dialectal qu'il a appelé «franco-provençal» et où il a fait entrer les patois de la Suisse romande, à l'exception de ceux du Jura. Par ce nom de «franco-provençal», il voulait illustrer cette position de charnière: sur certains points, le francoprovençal va d'accord avec le français, pour d'autres traits, avec le «provençal» (qu'on appelle aujourd'hui occitan).

français	frprov.	occitan
<i>terre</i>	<i>terra</i>	<i>terra</i>
<i>vigne</i>	<i>vigne</i>	<i>vigna</i>
<i>pré</i>	<i>pra</i>	<i>pra(t)</i>

Ces distinctions remontent très loin dans le temps: elles datent d'avant l'an 1000.

Aujourd'hui, après cent ans de recherches dialectales, nous continuons à parler de francoprovençal, mais la conception d'Ascoli a été nuancée et nous plaçons les accents un peu autrement.

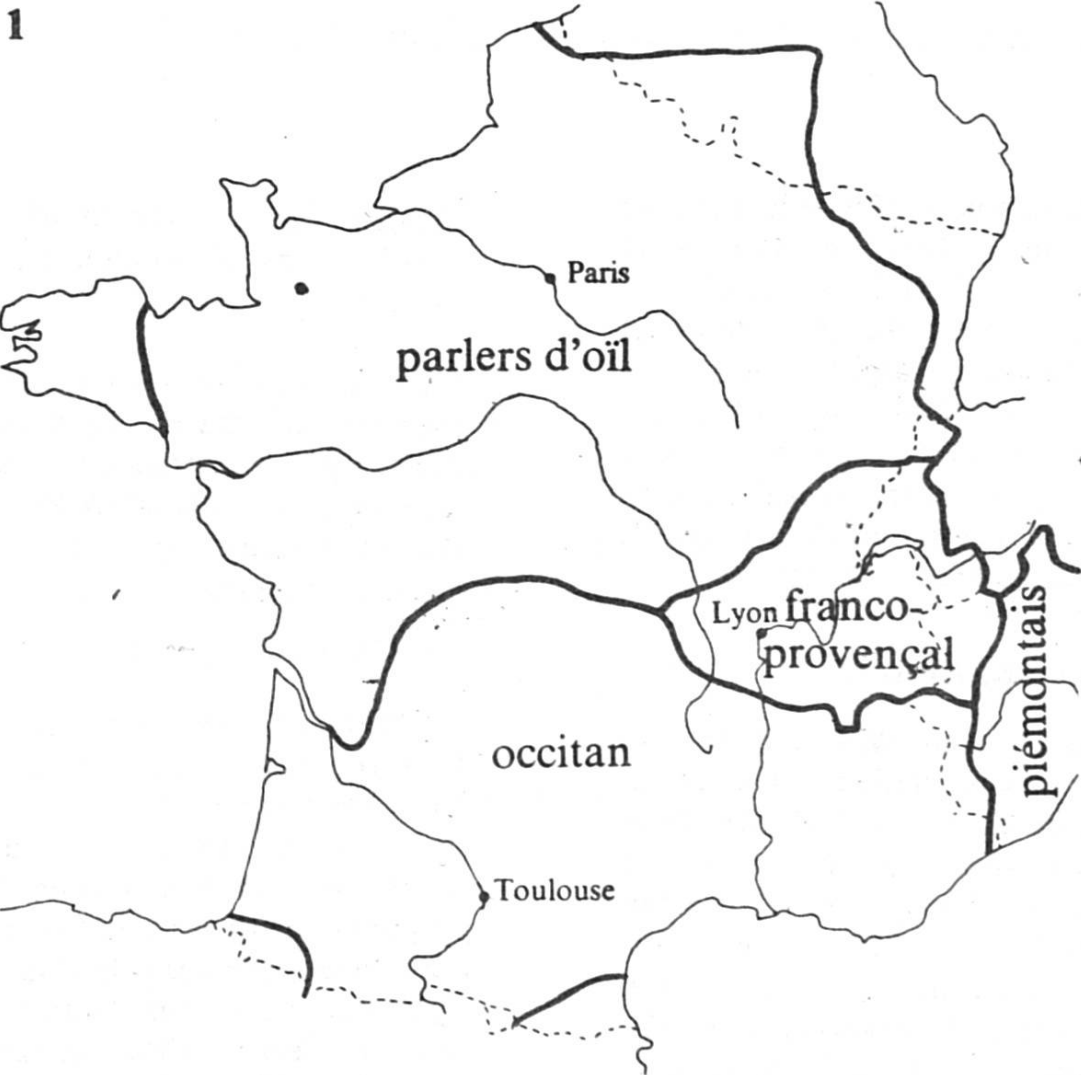
La langue de Lyon

A l'origine, le francoprovençal a été la *langue de Lyon* et de son arrière-pays. Lyon, centre de la romanisation et de la christianisation de la Gaule non méditerranéenne, centre administratif, d'importance militaire à la sortie des cols alpestres, Lyon avait tout pour devenir une capitale. Cela ne s'est pas fait, à cause du poids que la région parisienne a pris petit à petit, en politique et en matière de langue. Imaginons quand même ce qu'aurait été le rayonnement d'un Lyon capitale: non seulement la Suisse romande ne parlerait pas français, mais Paris écrirait en francoprovençal.

Outre le Lyonnais, le Dauphiné, la Savoie, le sud de la Bourgogne et de la Franche-Comté, le domaine des

patois francoprovençaux englobe les hautes vallées des Alpes piémontaises, d'Aoste à Suse, et une bonne partie de la Suisse romande. Voilà un ensemble de territoires qui n'ont jamais formé une unité politique. Qu'ont-ils en commun? Une forme archaïque de parlers lo-

caux, une *unité passive*. En effet, le francoprovençal n'a pas été élevé au niveau d'une langue de culture, malgré quelques tentatives d'en faire une langue écrite, à Lyon notamment. La concurrence du français était trop lourde, vers 1400 déjà.



Sur territoire suisse

Voyons dans le détail la limite qui séparait chez nous (lorsque les patois vivaient encore) les parlers d'oïl des parlers francoprovençaux (carte 2). Le groupe d'oïl ne comprenait pas tous les patois jurassiens: le district de la Neuveville, Convers et la Ferrière avaient le même type de patois que le pays de Neuchâtel, c.-à-d. du francopro-

vençal. A preuve, parmi d'autres témoins, le lieu-dit *Maupras* entre la Neuveville et Chavannes.

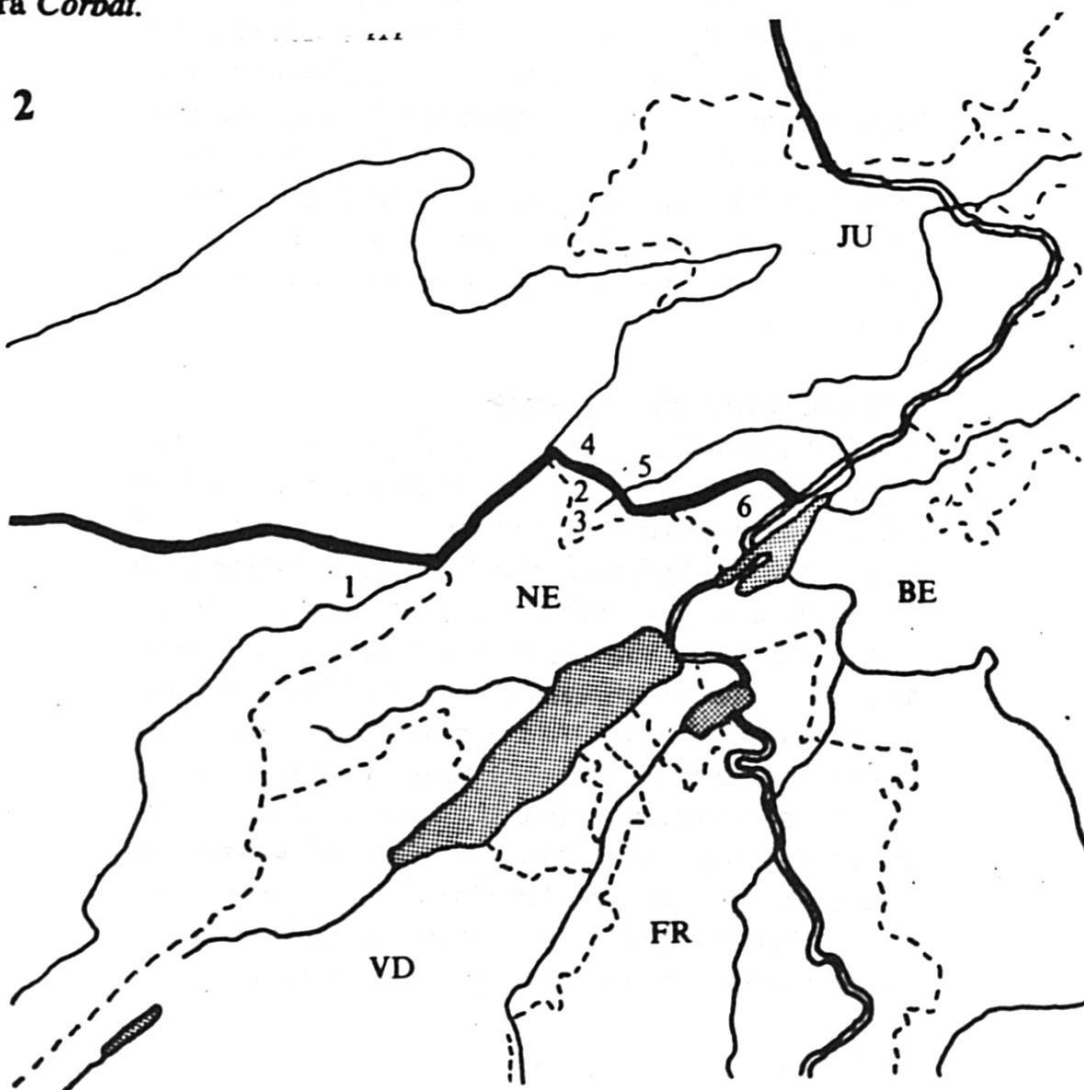
Le tracé de la limite s'explique par l'histoire de la région. La Neuveville et la Montagne de Diesse s'orientaient de tout temps vers Neuchâtel et Bienne; la Ferrière fut fondée par des gens du seigneur de Valangin qui parlaient certainement un patois francoprovençal.

Ainsi, on trouve dans le patois de la Montagne de Diesse *deyon* «lundi», forme qui correspond au franco-provençal *delon, deloun*; elle s'oppose à *yundé, yundi* du Jura nord, qui est de même structure que le français *lundi* (remarquer les formations différentes *di-lun/lun-di* et le son patois *on* là où on a *un* en français). Le nom de la «jeune fille» était *bissette* dans le patois de Diesse, *bessette* dans Neuchâtel, mais *baichatte* dans le Jura nord; même opposition dans les terminaisons des noms de famille *Courbet / Jura Corbat*.

Un trait du Jura disparu

Les patois du Jura sud sont éteints; la limite entre les deux groupes de patois n'existe donc plus sur le terrain; la décrire ici, c'est évoquer un fait historique. Un trait dans le visage du Jura qui a existé mille ans, mais auquel se sont superposés d'autres traits, plus marquants et plus visibles aujourd'hui, l'opposition des langues française et allemande, l'orientation économique, la limite confessionnelle.

Ernest Schüle



— Limite septentrionale du francoprovençal

— Limite des langues française/allemande

- 1 Morteau
- 2 La Ferrière
- 3 Convers
- 4 Les Bois
- 5 St-Imier
- 6 Mont. de Diesse